Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica scritta russo-italiano 1

Corso di laurea e Anno Accademico: Corso di laurea in Mediazione Linguistica, primo anno, secondo semestre, A.A. 2026/2027

Docente: Bruno Osimo

Obiettivi formativi:

L'insegnamento si propone di far acquisire agli studenti la preparazione pratica necessaria ad affrontare la traduzione di un testo letterario di livello elementare dal russo all'italiano. In particolare, il percorso affronta:

1. L'analisi del testo russo;
2. La traducibilità in funzione di un lettore modello;
3. L'uso di internet come corpus linguistico;
4. La leggibilità della resa italiana.

Metodologia formativa:

20 ore di laboratorio con partecipazione attiva e interazione frequente degli studenti. Le traduzioni vengono svolte autonomamente fuori aula; durante le lezioni si effettua il raffronto tra le diverse versioni mediante una tabella condivisa su Google Drive, con discussione collettiva sulle regole grammaticali e sui processi di formazione delle parole a partire da radici note e produttive.

Materiale didattico di supporto:

Testi distribuiti dal docente tramite Google Drive e utilizzo critico di modelli linguistici di intelligenza artificiale (LLM come DeepSeek e Gemini).

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

La valutazione avviene in forma continua e costante attraverso la discussione dei lavori di gruppo in aula, integrata da una verifica intermedia a metà semestre.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Prova d'esame scritta consistente nella traduzione dal russo all'italiano di un testo di livello elementare della lunghezza di circa 1.750 caratteri (spazi inclusi), da svolgere in due ore. Durante la prova è consentito l'uso di qualsiasi strumento di consultazione.